

# El campus de Toledo, capital internacional de la **traducción**

200 especialistas analizan los problemas del español en un entorno multilingüe en una iniciativa de la Universidad de Castilla-La Mancha y la Comisión Europea

Doscientos expertos de todo el mundo han participado en el congreso internacional de traducción celebrado en Toledo a instancias de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) y la asociación de traductores El español, lengua de traducción. Lingüistas, terminólogos, lexicógrafos, periodistas, profesores y traductores se reunieron en el edificio de San Pedro Mártir durante dos días con el objetivo de ofrecer respuestas a los problemas que se derivan del uso del español en un entorno multilingüe, particularmente en los organismos internacionales. No en vano, en el encuentro, que cumplió su segunda edición, intervinieron profesionales que ejercen labores de traducción al español en instituciones como la Comisión y el Parlamento europeos, la ONU o la Organización Panamericana de la Salud.

Sobre el congreso, en el que colaboraron la Junta de Comunidades, el Instituto Cervantes y la Comisión Europea, planeó indefectiblemente el espíritu de la Escuela de Traductores de Toledo, creada en el siglo XIII por Alfonso X, refundada hace diez años y actualmente adscrita a la Universidad de Castilla-La Mancha, así como la condición de la ciudad del Tajo de capital de las tres culturas. El rector de la UCLM, Ernesto Martínez Ataz, aludió a esta doble condición, incidiendo en el papel que desempeña hoy en día la Escuela de Traductores “como vehículo de relación indispensable con el norte de África, por la labor que desarrolla en la traducción de



En la imagen, un momento de la inauguración del congreso, en San Pedro Mártir

literatura y pensamiento árabe”. Asimismo, Martínez Ataz se refirió a la reciente ampliación de la Unión Europea a 25 miembros subrayando que esta organización “se ha convertido en el laboratorio de traducción más importante del mundo”, lo que obliga a la UE y, por extensión, a sus universidades a disponer de importantes equipos de traductores. Junto al rector, participaron en la inauguración del

congreso el presidente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, José María Barreda; el director general de Traducción de la Comisión Europea, Georges Vlachopoulos; el consejero de Educación, José Valverde; el director de la representación española en la Comisión Europea, José Luis González Vallvé; y el director de la División de Normalización de AENOR, Gonzalo Sotorrió. ○

## Cambiar de código sin subvertir el mensaje

Los participantes en el congreso trabajaron para dirimir los sistemas de normalización del español, un idioma que es lengua oficial en 21 países diferentes, que hablan 400 millones de personas y que se utiliza como lengua oficial en más de 40 instituciones internacionales. En este sentido, El responsable de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Georges Vlachopoulos, recordó a los expertos que la profesión de traductor es la de “intermediario entre el mundo del autor y el de los lectores, artífice de la difícil tarea de cambiar de código sin subvertir el mensaje”.